

A person wearing a black jacket and a black beanie stands with their back to the camera, carrying a large bundle of colorful, striped balloons. The balloons are in shades of pink, blue, and orange. The person is standing on a vast, icy landscape filled with numerous icebergs of various sizes and shapes, some appearing as bright white chunks and others as translucent blue blocks. The background shows a distant, flat horizon under a pale sky. The overall scene is a stark contrast between the vibrant colors of the balloons and the cold, desolate polar environment.


SUR POLAR III



SUR POLAR III
Arte en Antártida



EDUNTREF



PASSION,
Ice, Water, Air,
Sea and Wind.
Virgin land,
Peace Continent.

PASIÓN,
Hielo, Agua, Aire,
Mar y Viento.
Tierra Virgen,
Continente de Paz.

A group of artist of different nationalities who have focused their looks in the Antarctic Continent are together again to share, to reflect on, to contemplate, to rethink, to feel, to imagine, to search, to spread, and to celebrate an ethics and an aesthetics from the extreme, the pure and the sublime. By redrawing and updating in this manner the Antarctic imaginary.

ANDREA JUAN, CURATOR

Un grupo de artistas de diferentes nacionalidades, que han enfocado sus miradas en el Continente Antártico, son reunidos nuevamente para compartir, reflexionar, contemplar, repensar, intuir, imaginar, investigar, divulgar y festejar una estética y una ética desde lo extremo, lo puro y lo sublime, rediseñando y actualizando de esta manera el imaginario antártico.

ANDREA JUAN, CURADORA

SUR POLAR III
Arte en Antártida



Museo de la Universidad
Nacional de Tres de Febrero

DIRECTOR

Aníbal Y. Jozami

CONSEJERA ACADÉMICA

Diana B. Wechsler

COORDINADORA OPERATIVA

Hélène Andjell

ARQUITECTURA Y MONTAJE

Gonzalo Garay

COORDINADORA EDITORIAL

Natalia Silberleib

DISEÑO EDITORIAL Y GRÁFICO

Marina Rainis

CORRECCIÓN

Diana Trujillo

COORDINACIÓN GRÁFICA *Marcelo Tealdí*

IMPRESIÓN *Edge_Premedia*

*Este libro fue realizado por personal de la Universidad
Nacional de Tres de Febrero*

Sur Polar III: Arte en Antártida / Andrea Juan ... [et.al.]; compilado por Andrea Juan. 1ª ed., Sáenz Peña: Universidad Nacional de Tres de Febrero, 2011.
80 p.; 14,5 x 16cm.

ISBN 978-987-1172-82-5

1. Arte. I. Juan, Andrea II. Juan, Andrea, comp.
CDD 708



UNTREF

RECTOR

Aníbal Y. Jozami

VICERRECTOR

Martín Kaufmann

SECRETARIO ACADÉMICO

Carlos Mundt

SECRETARIO GENERAL

José María Berraondo

SECRETARIO ECONÓMICO FINANCIERO

Jerónimo Carrillo

SECRETARIO DE GESTIÓN INSTITUCIONAL

Raúl Sánchez Antelo

©EDUNTREF. Universidad Nacional de Tres de Febrero.
Primera edición septiembre de 2011.

ISBN 978-987-1172-82-5

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723. Impreso en
la Argentina

PRESENTACIÓN
ANÍBAL Y. JOZAMI
Rector de la Universidad Nacional
de Tres de Febrero 7

PROGRAMA DE CULTURA
DIRECCIÓN NACIONAL DEL ANTÁRTICO |
CULTURAL PROGRAMME NATIONAL
DIRECTORATE OF THE ANTARCTICA
ANDREA JUAN 9

LA ANTÁRTIDA | THE ANTARCTICA
RICARDO RAMÓN JARNE 13

SOBRE EL PROYECTO UTOPIÍA |
ABOUT THE UTOPIA PROJECT
SERGIO PREGO 17

SOLO. ANTÁRTIDA, LA MIRADA DE
UN ARTISTA | SOLUS - ANTARCTICA -
AN ARTIST'S VIEW
MARTY ST JAMES 21

OBRAS | WORKS 30

SOBRE LOS ARTISTAS |
ABOUT THE ARTIST'S 71

EXHIBICIONES | EXHIBITIONS 77

La UNTREF presta un especial interés a todo lo vinculado con nuestro territorio antártico, porque entiende que es uno de los ámbitos donde se jugará el futuro de nuestro país. En este marco, venimos auspiciando la tarea del equipo de artistas que inició y coordina Andrea Juan desde hace ya varios años. Entendemos que a los valores estéticos y artísticos se suma el hecho de que, a través de su labor, se resalta la importancia de la Antártida y se reafirma la misión y los derechos de la Argentina en el continente blanco.

Las obras que aquí se presentan, tanto como las actividades que se desarrollarán en torno a este evento, permitirán que el público de nuestra región tenga acceso al conocimiento y la difusión de esta realidad. Nos complace también que la muestra continúe luego en el Forum de la Universidad de Hertfordshire de Londres, Inglaterra, lo cual demuestra una vez más el proceso de internacionalización de nuestra universidad.

ANÍBAL Y. JOZAMI
Rector Universidad Nacional de Tres de Febrero

The UNTREF is particularly interested in everything related to our Antarctic territory, because it realises that this is one of the arenas in which the future of our country will be played out. In this context, we have been sponsoring the work of a team of artists brought together by Andrea Juan several years ago and coordinated by her. We understand that in addition to aesthetic and artistic values, through their work, the importance of the Antarctica is enhanced and the mission and the rights of Argentina in the white continent are reasserted. The works presented here, as well as the activities that are to take place in connection with this event, will grant people in the region access to the knowledge and dissemination of this reality. We are also pleased that the exhibition will then continue at the Forum of the University of Hertfordshire in London, Great Britain, which is further evidence of the process of internationalisation of our university.

ANÍBAL Y. JOZAMI
Dean Universidad Nacional
de Tres de Febrero



PROGRAMA DE CULTURA DIRECCIÓN
NACIONAL DEL ANTÁRTICO

El Programa de Cultura de la Dirección Nacional del Antártico estimula y promueve la exploración de propuestas estéticas para desarrollar proyectos artísticos específicos en el continente Antártico.

Los proyectos forman parte de la Campaña Antártica de Verano, que se desarrolla entre los meses de noviembre y marzo de cada año, contemplando la posterior presentación de los trabajos dentro del ámbito nacional e internacional a través de exhibiciones temporarias e itinerantes, ponencias, seminarios e intercambios.

En mayo del 2004 se delineó el proyecto desde la Dirección Nacional del Antártico, con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes de Argentina y la Fundación Guggenheim de Nueva York, Estados Unidos. El Proyecto de Arte y Cultura de la DNA se inicia con artistas argentinos y se incorpora el Programa de Cooperación Internacional, en el 2006, con artistas de España y Canadá, profundizando los diálogos polares, indagando las posibilidades estéticas del arte contemporáneo combinadas con las problemáticas actuales en torno al medio ambiente y difundiendo los trabajos a nivel nacional e internacional.

Las investigaciones llevadas a cabo por científicos de la Dirección Nacional del

CULTURAL PROGRAMME
NATIONAL DIRECTORATE
OF THE ANTARCTIC

The Cultural Programme of the National Directorate of the Antarctic fosters and promotes the exploration of aesthetic projects to carry out specific artistic programmes in the Antarctic continent.

The projects are part of the Antarctic Summer Campaign, from November to March every season, and they include the subsequent presentation of the works nationally and internationally through temporary and itinerant exhibitions, academic papers, seminars and exchanges.

The project was started in May 2004 by the National Directorate of the Antarctic (DNA), with the support of Argentina's National Arts Fund and the Guggenheim Foundation, New York, USA. The DNA's Art and Culture Project started with Argentine artists, and in 2006 became part of the International Cooperation Programme with artists from Spain and Canada, thus intensifying polar dialogues, looking into the aesthetic possibilities of contemporary art combined with modern-day problems concerning



Antártico -DNA- y el Instituto Antártico Argentino, como la “Aparición de Clorhidratos de Metano sobre la superficie de los hielos glaciares”, realizada por el doctor Rodolfo del Valle y la “Evidencia de calentamiento climático en la Península Antártica y desaparición de la Barrera Glaciar de Larsen”, a cargo del ingeniero Pedro Skvarca, fueron el punto de partida para la fundamentación del proyecto de arte que indaga sobre los efectos producidos por los cambios climáticos en la Península Antártica.

Este fue el primer paso para el Programa de Arte en Antártida, al que se fueron sumando otros artistas, trabajando desde la investigación estética en diversas disciplinas, conjugando arte y ciencia, generando así una conciencia reflexiva en la difusión de los trabajos referidos a la Antártida. De esta manera surge Sur Polar, la exhibición itinerante que se presenta en su III edición.

ANDREA JUAN
Jefa de Proyectos Culturales
Dirección Nacional del Antártico
Ministerio de Relaciones Exteriores Comercio
Internacional y Culto
República Argentina
www.dna.gov.ar

the environment and publicising the works at home and abroad. The research carried out by scientists of the National Directorate of the Antarctic and the Argentine Antarctic Institute, such as “Appearance of Methane Chlorohydrates on the Surface of Ice Fields” by Dr. Rodolfo del Valle and “Evidence of Climate Warming in the Antarctic Peninsula and the Disappearance of the Larsen Ice Shelf” by Pedro Skvarca, provided the justification for the art project that looks into the effects of climate change on the Antarctic Peninsula. This in turn was the starting point for the Antarctica Art Programme, which began to attract other artists to work on aesthetic research in various disciplines, combining art and science, thus producing reflective awareness in the dissemination of the work on the Antarctica. Hence Polar South, the itinerant exhibition, now in its third edition.

ANDREA JUAN
Head of Cultural Projects
National Directorate of the Antarctic
Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship



LA ANTÁRTIDA
RICARDO RAMÓN JARNE*

La Antártida: esa extraña y desconocida parte del mundo que intuyeron los griegos pero cuyas costas no se empezaron a reconocer hasta la segunda mitad del siglo XIX y cuyo centro no se llegó a conquistar hasta 1911, cuando Amudsen y cuatro arriesgados aventureros llegaron al mismísimo Polo Sur. Desde entonces ha sido un continente para la ciencia y es maravilloso que, todavía 100 años después, siga siendo eso: desiertos paisajes donde la exploración es la mayor actividad y donde solo esforzados investigadores viven dedicados a su pasión, sin importar las carencias y las adversas condiciones climatológicas que tengan que soportar. La Antártida debería ser reservada como un tesoro mágico para la conservación de todo lo bueno que haya desarrollado la humanidad, negada para la ambición, la guerra, la mentira, que sea un continente que en su blancura refleje y proteja la bondad y el genio del ser humano.

Sur Polar incorpora la cultura al espacio antártico, como uno de los mayores logros que la humanidad ha conseguido. Cultura y ciencia pueden y deben ir uni-

* Director del Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA).

THE ANTARCTICA
RICARDO RAMÓN JARNE*

The Antarctica: a strange and unknown part of the world whose existence the Greeks sensed, but the mapping of whose shores did not begin until the second half of the 19th century, and whose centre was not conquered until 1911, when Amudsen and four intrepid adventurers finally reached the South Pole. Since then it has been a continent for science, and it is marvellous that 100 years later it should continue to be just that, deserted landscapes where exploration is the most important activity and where only zealous researchers live in pursuit of their passion, regardless of hardships and the adverse weather conditions they have to endure. The Antarctica should be preserved as a magic treasure in which to safeguard all the good done by humankind, but one which is declared out of bounds to ambition, war, lies; it should be a continent whose whiteness reflects and protects the goodness and genius of the human being. *Polar South* brings culture into

* Director, Cultural Centre of Spain in Buenos Aires (CCEBA)

das, formar parte de un mismo proceso de compartir un espacio natural, que se enriquece con el conocimiento y la cultura y que sirve para protegerlo y darle la difusión e importancia que se merece para que la humanidad sea consciente de su importancia.

Este proyecto, *Sur Polar*, que llega al número tres, continúa con éxito el proceso de incorporación de las manifestaciones artísticas al conocimiento de las maravillas antárticas para su proyección y protección. Diversos artistas de diferentes latitudes, que tienen una amplia trayectoria de trabajo con la naturaleza y la protección del medio ambiente, han participado de esta propuesta, aprovechando esta magnífica experiencia para impulsar sus lenguajes, para enriquecer su mundo creativo y trasladarnos a nosotros como espectadores esas vivencias. Gracias a ellos podemos compartirlas.

Que el Centro Cultural de España, de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, forme parte de esta aventura solo se debe a la gran generosidad de la DNA, de su director, Mariano Memolli, y de la Jefa de Artes, Andrea Juan, verdaderos motores de este proyecto. En principio nuestra propuesta ha sido incorporar al programa de residencias a artistas españoles que convivan con los argentinos en territorio antártico y que

the space of the Antarctic, as one of humankind's greatest achievements. Culture and science can, and indeed must, go hand in hand, forming part of a single process that involves sharing a natural space, which is enriched with knowledge and culture that help protect it and give it the dissemination and importance it deserves so as to make humankind aware of its importance. This *Polar South* project, number three in the series, successfully continues the process of adding artistic expressions to our knowledge of Antarctic wonders, in such a way as to project them and protect them. A variety of artists from different latitudes with great experience in working with nature and environmental protection have taken part in this project, making the most of this magnificent experience to foster their languages, enrich their creative world and transmit to us, spectators, those experiences. Thanks to those artists we are now able to get a sense of them. Thanks to the great generosity of the DNA (Argentine National Directorate for the Antarctic), its director, Mariano Memolli, and of its Head of Arts, Andrea Juan, the true promoters of this project,

juntos desarrollen proyectos que tengan a la naturaleza y su protección como protagonistas, después los mismos artistas compartirán residencia en el desierto de los Monegros, de la Comunidad Autónoma de Aragón, en España. El proyecto, llamado *Todo o Nada*, está vinculado al espíritu de la Exposición Internacional sobre el Agua y el Desarrollo Sostenible, realizada en Zaragoza en el 2008. Los artistas, que compartirán dos espacios extremos donde la sobreabundancia o la carencia absoluta del agua condicionan la vida y sus condiciones de trabajo y experimentación, podrán contrastar sus experiencias y expresarlas en obras de arte que recorrerán el mundo llevando un mensaje de protección y conociendo de estos espacios naturales que deben preservarse para el disfrute y conocimiento de las generaciones venideras.▶

the Cultural Centre of Spain, of the Spanish Agency for International Cooperation for Development is taking part in this adventure. At the outset, our intention was to bring into the residency programme those Spanish artists who were living alongside Argentinians in the Antarctica for them to carry out, together, projects that have nature and its protection as protagonists. After that, the artists will share a residency in the desert of the Monegros in the Autonomous Community of Aragón, in Spain. Entitled *All or Nothing*, the project picks up on the spirit of the International Expo on Water and Sustainable Development held in Zaragoza in 2008. Sharing two extreme spaces in which either the overabundance or the absolute lack of water determine life and their working and experimentation conditions, the artists will be able to contrast their experiences and express them in works of art that will travel throughout the world bearing a message of protection while at the same time creating awareness of these natural spaces that must be preserved for the enjoyment and knowledge of future generations.▶



SOBRE EL PROYECTO UTOPIA
SERGIO PREGO

Históricamente, el proyecto moderno ha dejado fuera del campo de visión los lugares que se consideraban improductivos para el desarrollo material y tecnológico del ser humano en su camino hacia la utopía humanista. La representación de la Antártida ha estado asociada a la frontera de la explotación de los recursos del planeta y por ello está fundamentalmente encuadrada en la lucha del individuo con el medio y la naturaleza en su afán de progreso. Ahora que los paradigmas de progreso que componen ese proyecto moderno están puestos en cuestión en múltiples frentes es necesaria una revisión de este imaginario. Si en el imaginario que hemos heredado de esa época extraemos la representación de la lucha del ser humano en la tradición del paisaje polar nos quedaría la representación de las formas de una mera realidad material.

En el lienzo “El mar de hielo”, de Caspar David Friedrich, la temática romántica está sustentada por la presencia del detalle del naufragio del navío HSM Griper. Si extraemos el barco de la composición, nos queda el exhaustivo análisis material de las deformaciones del hielo, desarrollado por el autor a partir de observaciones y análisis de ejemplos del hielo en el río

ABOUT THE UTOPIA PROJECT
SERGIO PREGO

Historically, the modern project has excluded from its field of vision those places thought to be unproductive for the material and technological development of man on his path to humanistic utopia. Representing the Antarctica has been linked to a frontier in the exploitation of the planet's resources and is thus fundamentally set within the individual's struggle with both the environment and nature in his yearning for progress. Now that the paradigms of progress that make up this modern project are being brought into question on so many fronts, there is a need to review this imagery. If from the imagery that we have inherited from that age we remove the representation of the human being's struggle in the tradition of the polar landscape we would be left with a representation of the forms of a mere material reality. In Caspar David Friedrich's canvas named “The Sea of Ice” the romantic theme is sustained by the presence of the wreck of the vessel HMS Griper. If we remove the ship from the composition we are left with the artist's in-

Elba. En ese sentido, esta obra se adelanta a su tiempo y es una previsión del imaginario asociado al materialismo que va a dominar el siglo XX a través de todas las vanguardias.

Leonardo inventó el dibujo técnico precisamente gracias a la técnica de la delimitación de la materialidad sólida y del vacío, definiendo por primera vez la naturaleza inerte de la materia. Esta forma de representación es la que permite todo el desarrollo tecnológico posterior. En un número de dibujos de la serie “Códices de Madrid”, de Joseph Beuys, se describen paisajes minerales de formas cristalinas que el autor asocia –por la referencia de su título– a los dibujos de Leonardo da Vinci. Joseph Beuys dirige nuestra mirada hacia la importancia de esta nueva sensibilidad que ha definido el paisaje moderno y que va más allá de las aplicaciones tecnológicas que ha posibilitado.

La Antártida nos ofrece la posibilidad de admirar el predominio del mundo mineral sobre la fauna y flora y su importancia para la sostenibilidad de los segundos. El paisaje polar se caracteriza por formas derivadas de procesos de cristalización tanto en la formación de las formas del hielo y de la roca como en los procesos de erosión y fractura. Estos procesos estarían contrapuestos a aquellos de los fluidos en los que la deformación material permite la

depth material analysis of the ice deformations, made on the basis of observations and analyses of samples of ice from the River Elbe. In that regard this work is ahead of its time and is a forerunner of the imagery associated with the materialism with which the *avant-garde* movements were to dominate the 20th century.

Leonardo invented technical drawing as a result of the technique of delimiting solid materiality and the void, defining for the first time the inert nature of matter. This form of representation is precisely what allows all subsequent technological development. A number of drawings from the series “Madrid Codices” by Joseph Beuys describe mineral landscapes of crystalline forms that the author associates –through their name– with the drawings of Leonardo da Vinci’s. Joseph Beuys directs our gaze towards the importance of this new sensitivity that has defined the modern landscape and that goes beyond the technological applications that have stemmed from it.

The Antarctica allows us to admire the power of the mineral world over fauna and flora and

administración de flujos que contienen el potencial de acotar espacios cerrados que conforman órganos y organismos. Se trata de una experiencia estética de lo mineral en oposición a lo biológico. La realidad antártica nos ofrece la oportunidad de admirar la riqueza de los procesos naturales extremos que forman parte de la naturaleza a diferentes escalas. Es necesaria una representación de su especificidad topográfica y topológica de las formaciones de maclas, fallas y diaclasas que conforman esta realidad distante. Es urgente la representación de la especificidad plástica de este entorno para la concienciación de la importancia de la Antártida.▶

its importance in the sustainability of the latter two. The polar landscape is characterized by forms created in crystallization processes, both in the formation of the ice and rock shapes and in the processes of erosion and fracture. These processes stand in contrast to those of the fluids in which material deformation makes it possible to administer the flows that entail the potential to outline the closed spaces that make up organs and organisms. It is an aesthetical experience of the mineral as opposed to the biological. Antarctic reality affords us the opportunity to admire the wealth of the extreme natural processes that are part of nature on different scales. There is a need to represent the topographical and topological specificity of the formations of macles, faults and fractures that make up this distant reality. A representation of the plastic specificity of this environment is an urgent requirement to create awareness as to the importance of the Antarctica.▶



SOLO.
ANTÁRTIDA, LA MIRADA DE UN ARTISTA
MARTY ST. JAMES*

La Antártida es una obra de arte en un continuo *fluxus*, en movimiento, una obra en el proceso de hacer el proceso...

Imagina un lugar sin caminos, casi sin insectos, sin moneda y sin necesidad de pasaporte. Imagina un país menos país. Imagina un paisaje que cambia constantemente, distante, bajo tus pies, alto y bajo, vasto y ancho. Imagina estar bajo una tormenta, un ambiente extremo pero con un cielo diáfano, imagina un cielo que te brinde un poco de cada tipo de clima, extremo y agradable, las cuatro estaciones en un mismo día, en un mismo cielo. Imagina vivir técnicamente cabeza abajo, al final, debajo del mundo.

La Antártida, el depósito de agua dulce más grande del mundo,¹ es este lugar. Pero también es un lugar que se sienta y

* Artista en ejercicio y profesor de artes plásticas en la Universidad de Hertfordshire, Reino Unido. Visitó las bases antárticas Marambio y Esperanza en 2010.

¹ Alrededor del 98% de la Antártida está cubierto por la capa de hielo de la Antártida de un grosor promedio mínimo de 1,6 km (1,0 mi). El continente tiene aproximadamente el 90% del hielo del mundo (y, por lo tanto, alrededor del 70% del agua dulce del planeta).

SOLUS –
ANTARCTICA -AN ARTIST'S VIEW
MARTY ST JAMES*

Antarctica is an artwork in continual fluxus, movement, a work in the process of making process...

Imagine a place that has no roads, no insects to talk of, no currency, and no need of a passport. Imagine a country less country. Imagine an ever-changing landscape, distant, under-your-feet, high and low, vast and wide. Imagine a storm upon you, an extreme environment and yet a bright sky, imagine a sky that gives you half and half of each type of weather, extreme and pleasant, all four seasons in one day, in one sky. Imagine technically living upside down, at the bottom, beneath the world.

Antarctica, the biggest freshwater deposit¹ in the world is this place. But it is also a place that

* Marty St James is a practicing artist and Professor of Fine Arts at the University of Hertfordshire, UK. He visited Antarctic Marambio and Esperanza Bases in 2010.

¹ About 98% of Antarctica is covered by the Antarctica ice sheet averaging

nos observa, una medida tanto de nuestro éxito como de nuestro fracaso como especie. ¡Imaginen eso!

Creo que solo dos veces me he sentido completamente abrumado con el lugar en el que vivimos. Una vez, mientras viajaba por el mundo investigando culturas pasadas para mis ilustraciones relacionadas con los sueños: ideas antiguas. Y, de manera muy significativa, en la Antártida. Ambas instancias han tenido un profundo efecto sobre mí como persona y como artista visual.

La Antártida se me coló dentro; como parece que sabe hacer. Me hizo sentir lo íntimo de mi cuerpo y los rincones de mi mente. Mi propia existencia como forma de vida fue *reclutada*. Todo el significado pareció arremolinarse sobre mi propio ser (*être*) ocupando todos mis sentidos, pensamientos, ideas y, muy significativamente, invadiendo mis sueños y mi subconsciente. Como si una sustancia penetrara en mi alma. Ha tenido un efecto profundo e irreversible.

Esperanzas, miedos, aislamiento, peligro, agotamiento, in-credulidad, soledad... son las palabras que me vienen a la cabeza. Desde un punto de vista conceptual, el lugar ha llegado a habitarme como persona. Se asienta sobre mi carne como un guante gigante. Recuerdos, sueños, energía y fluxus: la Antártida parece evo-

sits and watches us: a measure of both our success and failure as a species. Imagine just that! I reckon that I have only been twice completely overwhelmed with the place we live upon. Once, whilst travelling around the globe researching past cultures for my artwork related to dream time: ancient ideas. And most significantly in Antarctica. Both have had a profound effect on me as a person and as a visual artist.

Antarctica blew itself into me, as it seems to have the capacity to do. It made me feel the inside of my body and corners of my mind. My very existence as a life form was *called upon*. All meaning seemed to swirl over my very being (*être*) occupying all of my senses, thoughts, ideas and most significantly invading my dreams and subconscious. As if a substance was penetrating my very soul. It has had a profound and life-changing affect.

Hopes, fears, isolation, danger, exhaustion, dis-belief, solus are words that come to mind. From

at least 1.6 km (1.0 mi) thick. The continent has about 90% of the world's ice (and thereby about 70% of the world's fresh water.

car, de manera perturbadora, *una realidad* que realmente no se puede describir.

Suspende tus ideas un momento, haz a un lado tus ideas políticas, detiene por un segundo tus creencias religiosas, este lugar es una declaración de hecho, de la realidad pero más allá de la realidad de la vida diaria. Te modela y te sostiene al borde de la existencia y no te dejará ir sin dejarte su huella grabada. Solo.

Mientras caminaba cuidadosamente entre los huesos del cementerio de pingüinos, la muerte sugería energía, que a su vez parecía proporcionar un extraño tipo de una nueva energía.

Yo creo que el lugar no es registrable, a pesar de *La marcha de los pingüinos*² de Jacquet o de *Encuentros en el fin del mundo*³ de Herzog, para mí, como artista, el lugar mismo es una obra de arte ilimitada sobre la tierra. Palabras como estética, contorno, forma, composición, imagen en movimiento, diseño, color están todas ahí, reclamando el campo de la imagen, del plano, adhiriéndose a un paisaje *en movimiento*. Cuando bajé del avión Hércules,

a conceptual point of view the place has come to inhabit me as a person. It sits in my flesh like a giant glove. Memory, dream, energy and fluxus: Antarctica seems to tell me in a haunting manner a *realness*, which cannot really be described.

Suspend your ideas for a moment, place your political allegiance aside, place your religious beliefs on hold for a second, this place is a statement of fact, of reality but beyond the reality of everyday life. It shapes and holds you at an edge of existence and will not let you leave without nailing within you its imprint. Solus. As I carefully stepped across the penguin's graveyard of bones the death suggested energy, which in turn seemed to provide a strange type of new energy. I suggest that the place is unrecordable, forget Jacquet's *March of Penguins*² or Herzog's *Encounters at the End of the World*,³ as an artist the place

² *La marcha de los pingüinos* (en francés: *La Marche de l'Empereur*): documental naturalista francés de 2005, dirigido y coescrito por Luc Jacquet.

³ *Encuentros en el fin del mundo*, una película documental de Werner Herzog, completada en 2007. La película estudia a las personas y los lugares en la Antártida.

² *March of the Penguins* (French: *La Marche de l'Empereur*), 2005: French nature documentary film directed and co-written by Luc Jacquet.

³ *Encounters at the End of the World*, a documentary film by Werner Herzog, completed in 2007. The film studies

pareció que todo el arte se formaba. Si existe un Dios, vive con el padre de *Superman* (Jor-El⁴) en alguna parte de las profundidades de la napa de hielo, cayendo lentamente como Scott y compañía.⁵

Como artista que trabaja con video y, por lo tanto, con la luz, lo único que quise dejar allí fue una sombra; como Peter Pan, el lugar exige fantasía y un gran cuento de hadas para que su inmensidad tenga sentido.

Hablando con investigadores y científicos más capaces de explicar el lugar, queda claro que debemos cuidar ese continente misterioso, sin disputas, miedos ni avaricia. Ya que nos está contando la historia del ser, si no le prestamos atención quedaremos a merced de nuestra propia (madre) *naturaleza*, que es, después de todo, todo lo que tenemos.

Este lugar que todos compartimos por un lapso tan breve y dejamos a los otros, que vendrán.

itself is the unlimited artwork on earth. Words like aesthetics, shape, form, composition, moving image, pattern, colour, are all there claiming the picture field, plane, clinging onto a landscape in motion. As I stepped down from the Hercules aircraft all art seemed to form. If there is a God, it lives with *Superman's* father (Jor-El⁴) somewhere down there deep in the ice floor, falling slowing like Scott and co.⁵

As an artist working with video and thus light, all I ever wanted to leave there was a shadow; like Peter Pan, the place demands fantasy and a great fairytale in order to make sense of its enormity.

Speaking with researchers and scientists more capable in explaining the place it is clear we need to look after that mysterious continent without squabble

⁴ *Jor-El* es un personaje de ficción del universo de DC Comics, un habitante de *Kriptón* y padre biológico del superhéroe *Superman*, que apareció por primera vez en 1939.

⁵ El capitán Robert Falcon Scott, (6 de junio de 1868 - 29 marzo de 1912) fue un oficial de la armada británica y explorador que condujo dos expediciones a la región antártica: la expedición Discovery, 1901-04, y la desafortunada expedición Terra Nova, 1910-1913.

⁴ *Jor-El* is a DC Comics Universe fictional character, a *Kryptonian* and biological father of the super hero *Superman* – first appeared in 1939.

⁵ Captain Robert Falcon Scott, (6 June 1868 - 29 March 1912) was a Royal Navy officer and explorer who led two expeditions to the Antarctic regions: the Discovery Expedition, 1901-04, and the ill-fated Terra Nova Expedition, 1910-13.

II

“Solitarios”: esa es una palabra sugestiva que usa Charles Lamb cuando, en una carta a Coleridge, habla de los pensamientos silenciosos que surgen en la mente de un hombre bueno en lugares solitarios. Porque en verdad son los lugares solitarios de la vida “los que han sido nuestros principales formadores y maestros. Los hombres que han amado la soledad y la comprendieron –los verdaderos solitarios– son los que han intercedido ante la humanidad para sus cuestiones más preciadas. La naturaleza, podríamos pensar, ha tomado esto especialmente en cuenta al adecuar la tierra para nuestra morada. Ella se ha ocupado de los solitarios. La raza crece con una rapidez asombrosa y hablamos de nuestro mundo superpoblado. Pero todavía quedan en ella lugares silenciosos, y siempre existirán. ¡Y qué inmensa es su atracción! Las grandes montañas nos atraen, en parte, porque con su actitud distante y su aspiración superior son la imagen de nuestra propia alma. ¿Conocen nuestros lectores esa vista del Mont Blanc desde Sallenches? La hemos mirado largamente una y otra vez con una fascinación indescriptible y siempre con aquellas palabras de Michelet en mente: “Desde un lugar cercano uno lo ve en toda su majestuosidad, solo, un inmenso monje blanco, enterrado bajo su capa y su capu-

or fear or greed. Because it is telling us the story of being, if we do not pay attention we will be bitten by our very own *nature* (mother), which after all is all we have.

This place we all share for such a short time and leave for othersto come.

II

Solitaires: that is a suggestive word of Charles Lamb where, in a letter to Coleridge, he speaks of the silent thoughts arising in a good man’s mind in lonely places. For truly it is life’s lonely places “that have been among our chief formers and teachers. It is the men who have loved solitude and understood it –the true solitaires– who have been the mediators to humanity of its most precious things. Nature, one might think, had taken this into special account in fitting up the earth for our dwelling-place. She has made provision for the solitaires. The race grows with amazing rapidity, and we talk of our overcrowded world. But there are silent spots in it yet, and will always be. And how immense is their attraction! The great mountains draw us partly because, in their aloofness and

cha de hielo, muerto, pero manteniéndose erguido. El Mont Blanc no conduce a lugar alguno; es un ermitaño en apariencia, enfrascado en su meditación solitaria⁶.

upward pointing aspiration, they are the image of our own soul. Do our readers know that view of Mont Blanc from Sallenches? We have gazed upon it time and again with an indescribable fascination; and always with those words of Michelet in mind: "From a close view-point one sees it in all its loftiness, alone, an immense white monk, buried in its cloak and hood of ice, dead, and yet standing erect. Mont Blanc leads nowhere; it is a hermit apparently, wrapped up in its solitary musings."⁶

⁶ Charles Lamb, (1775-1834) ensayista inglés y amigo de Samuel Coleridge (1772-1834), poeta romántico inglés.

⁶ Charles Lamb (1775-1834), English essayist and friend of Samuel Coleridge (1772-1834), English Romantic poet.



OBRAS | WORKS

LORRAINE BEAULIEU | CANADÁ

PHILIPPE BOISSONNET | CANADÁ

GRUPO BICENTENARIO | MARTÍN IGLESIAS ROSSI (DIRECTOR) | ARGENTINA

WERNER DAFELDECKER | AUSTRIA

LAWRENCE ENGLISH | AUSTRALIA

JOAQUÍN FARGAS | ARGENTINA

ANDREA JUAN | ARGENTINA

ALEXEI PLIOUSNINE | RUSIA

SERGIO PREGO | ESPAÑA

DAVID RODRÍGUEZ GIMENO | ESPAÑA

PHILIP SAMARTZIS | AUSTRALIA

MARCELA SANTANTÓN | ARGENTINA

MARTY ST JAMES | INGLATERRA





LORRAINE BEAULIEU | PHILIPPE BOISSONNET

*A llevar el mundo con el fin del mundo
(Llegar el mundo al fin del mundo?)*
Video, 5' | 2007/2008

*Taking the world to the end of the world
(Making the world reach the end of the
world?)*



LORRAINE BEAULIEU | CANADÁ / CANADA

Mi diario bandera es una acumulación de breves imágenes reunidas durante mi estancia en la Antártida que cuentan las fuertes impresiones que me quedaron grabadas en la memoria después de esta experiencia tan fuerte; imáge-

My Diary Flag is an accumulation of short images collected during my Antarctica stay. These images convey the strong impressions that have been deeply printed in my mind since



nes que muestran la dureza del clima, el absoluto de los paisajes, la sensibilidad del territorio y la inmensidad a describir. Presentada como un bandera, *Mi diario bandera* representa este continente por siempre en mi interior, como un país que me habita...

this impressive experience; images testifying to the climate's temerity, the landscape's absolute, the territory's sensibility, and the immensity to describe. Presented like a flag, *My Diary Flag* represents this continent for ever in me ... Like a country that is living in me.



PHILIPPE BOISSONNET | CANADÁ

La Antártida y sus condiciones climáticas siempre empujan a las personas a encontrar la manera más eficiente y mínima de hacer las cosas. Esa fue mi experiencia cuando decidí hacer fotografías e imágenes de video de un breve acto con un globo terráqueo inflable. La idea era sentir que el mundo es de una *insoportable levedad*, aunque no fue muy fácil

Antarctica and its climatic conditions always push people to find the most efficient and minimal way of doing things. This was my case when I decided to make photographs and video images from a short performance I did with an inflatable terrestrial globe. The idea was to feel how the world is of an *unbearable lightness*, while it was not



sentir experimentando al mismo tiempo el frío en la base Marambio. Pero esto fue muy metafórico, pues llevar el mundo en mis manos es el símbolo de hacernos cargo de él en nuestra conciencia colectiva. La poesía de hacer arte puede ayudar a encontrar la fuerza colectiva para eso.

so easy to feel experiencing cold on the Marambio Island. But this was quite metaphoric, as carrying the world in my hands is quite symbolic of taking care of it in our collective consciousness . Poetry of making art may help to find the collective strength for that.



La cápsula del tiempo. El sueño de los niños
Dibujos y cartas en papel | 2010/2011

The Time Capsule. The Children's Dream
Drawings and letters on paper | 2010/2011

GRUPO BICENTENARIO | MARTÍN IGLESIAS
ROSSI (DIRECTOR) | ARGENTINA

Con el objetivo de homenajear a nuestra Patria en sus 200 años, visitamos jardines, escuelas primarias y secundarias de todo el país para trabajar junto a docentes y alumnos ciertos valores, como el amor hacia la Argentina y sus raíces, la no violencia, la no discriminación, la integración y el cuidado del medio ambiente, entre otros.

Como resultado de esas visitas, los alumnos nos entregaron en hojas de papel los sueños con los que se comprometerían de ahora en adelante. Esos sueños fueron colocados dentro de "cápsulas de tiempo" que, mediante expediciones, se dejaron en todas las provincias de la Argentina, las Islas Malvinas, el monte Everest, y en la Base Orcadas de la Antártida, para ser abiertas en el 2110.

With the objective of paying homage to Argentina in its 200th anniversary, we have visited kindergartens and primary and secondary schools in the whole country in order to work with teachers and students on certain values, such as love to Argentina and her roots, non violence, non discrimination, integration and the care for the environment, inter alia.

As a result of these visits, the students gave us, on paper, the dreams to which they committed themselves from then onward. Those dreams were placed inside *time capsules* which – through expeditions– were eventually left in all the Argentine provinces, the Malvinas Islands, the Everest and the Orcadas Base, in the Antarctica. The capsules will be opened in 2110.



WERNER DAFELDECKER | LAWRENCE ENGLISH

Azul ligero

Video y Sonido 10' 22" | 2011

Slender Blue

Video and Sound 10' 22" | 2011

WERNER DAFELDECKER | AUSTRIA

Mi impresión más fuerte, como persona que creció y vivió siempre en ciudades, fue la experiencia del silencio total en la Antártida.

Primero lo reconocí como un *sonido no familiar*, pero al cabo de unos días comencé a darme cuenta de que hay algo que las sociedades modernas abandonaron. Los sonidos de vientos vírgenes o animales del lugar adquieren una belleza individual especial, pero es la eterna quietud lo que maravilla. La tierra está habitada y genera silencios y hechos sonoros con la misma energía.

Esta revelación impacta directamente en la temática y en las cualidades estéticas de los trabajos artísticos que creo, cuyas formas reflejan esas experiencias sonoras dinámicas.

As someone who grew up in cities and has always lived there, my most vivid impression came from experiencing total silence in the Antarctic.

I first identified it as an *unfamiliar sound*, but after a few days I began to realize that modern societies have turned their backs on a certain something. The sounds of virgin winds or native animals take on a special individual beauty, but it is the eternal calm that really astonishes. The Earth is inhabited, and generates silences and sound events with the same energy.

This revelation has a direct impact on the subject and on the aesthetic qualities of my artistic creations, whose forms reflect those dynamic sound experiences.





LAWRENCE ENGLISH | AUSTRALIA

La Antártida es el escenario de una de las más radicales expresiones climáticas y cambios del planeta. Esta obra interviene en estos fenómenos a través de una extensa visión de un paisaje en particular.

Azul ligero es un retrato de animación tomado en los límites de la base Esperanza. El retrato de animación busca distorsionar el tiempo: momentos efímeros que se expanden y se exploran. Aquí, se reduce el movimiento, hasta un punto en el que casi parece que nada cambia, pero, si seguimos mirando, se nos revela otra realidad. La imagen cambia ligeramente, las nubes están desplazadas, caídas desde el cielo y, en apariencia, son obligadas a deambular por la tierra. Caen en cascada, pasando inexorablemente por la montaña, obligadas por el viento a subir y sortear la cima.

La obra de sonido también refleja esta idea de distorsión del tiempo. Las grabaciones in situ en la Antártica se usan como base para una serie de tratamientos que toman las grabaciones originales y las convierten en espacios de sonido extraños... reflejados, distantes, cavernosos.

Antarctica plays host to some of the most radical climatic expressions and shifts of the planet. This piece mediates on these phenomena through an extended vision of one particular landscape.

Slender Blue is a motion portrait shot just beyond the edges of the Esperanza base. The motion portrait seeks to distort time: moments, fleeting, are expanded and explored. Here, motion is slowed, to a point at which it almost appears as though nothing changes, but prolonged viewing reveals another reality. The image gently shifts, the clouds are displaced, collapsed from the sky and seemingly forced to roam across the land. They cascade in a relentless passage across the mountain, wind forcing them up and over the peak. The sound work too reflects this notion of distortion of time. Location recordings from Antarctica are used as the basis for a series of treatments that take original recordings and devolve them into alien sound spaces... reflected, distant, cavernous.



Molinos Antárticos. Proyecto Utopía

Objeto: molinos metálicos. Fotografía | 2011

Antarctic Windmills. Project Utopia

Object: metal windmills. Photograph | 2011

JOAQUÍN FARGAS | ARGENTINA

La Antártida es una región única y apetecible. Su atractivo ha llevado a muchos países a reclamar soberanía sobre dicho continente. A partir del Tratado Antártico se han realizado numerosas campañas de colaboración internacional y la zona se ha mantenido sin conflictos durante más de medio siglo. Es posible considerar este fenómeno como un gran logro y quizás como una aproximación a un escenario utópico de la relación entre los hombres y las naciones. Por otro lado, el retroceso de los hielos en las últimas décadas es abrumador, el impacto del calentamiento global se hace sentir con fuerza, pareciendo ser una muestra de la antesala de grandes cambios climáticos que nos pondrían globalmente ante una situación *distópica*.

La primera obra del Proyecto Utopía se denomina “Don Quijote contra el cambio climático”, y en ella tres molinos instalados en el glaciar Buenos Aires, en la Base Esperanza, generan frío con el objetivo de mantener el glaciar congelado, en un combate quimérico contra el cambio climático. ¿Será esta una pelea estéril e imposible?

The Antarctica is a unique and very enticing region. The attractions it holds have led many countries to claim sovereignty over it. With the signing of the Antarctic Treaty, several international cooperation campaigns have been undertaken and the area has now remained free of conflict for over half a century. This phenomenon may be seen as a great achievement, and perhaps as an approximation to a utopia of the relationship between men and nations. On the other hand, the ice has retreated alarmingly over recent decades, the impact of global warming is making itself felt more and more strongly, seeming to prove the point that we are on the threshold of great climate changes that will no doubt place us –as a planet– in a dystopian situation.

The first work of the Project Utopia is called “Don Quixote fighting climate change”, and in it three windmills set up on the Buenos Aires glacier at Base Esperanza generate cold in order to keep the glacier frozen, in a fanciful struggle against climate change. Will it be a fruitless and impossible struggle?



Nuevas Especies IV.
Nuevas Especies XII
Fotografía toma directa. Inkjet print
| 2011

New Species IV.
New Species XII
Photography - Direct shot. Inkjet print
| 2011

ANDREA JUAN | ARGENTINA

Las últimas dos décadas fueron probablemente las más cálidas de los últimos cinco siglos. En el transcurso de 20 años han ocurrido cambios en los glaciares y en las barreras de hielo de la península antártica, inducidos por el calentamiento atmosférico y oceánico. Los mayores cambios corresponden a la desintegración de los sectores A y B de la Barrera de Hielo Larsen.

Debido a la desaparición de esas barreras de hielo, un extraordinario tesoro de diez millones de especímenes se ha encontrado en las profundidades del mar de Weddell en las costas de la Península Antártica. Este ecosistema, que había permanecido estable bajo una capa de hielo durante los últimos mil años, está quedando al descubierto tras el colapso de más de 10.000 km² de hielo en los últimos 15 años debido al aumento de la temperatura generado por el cambio climático.

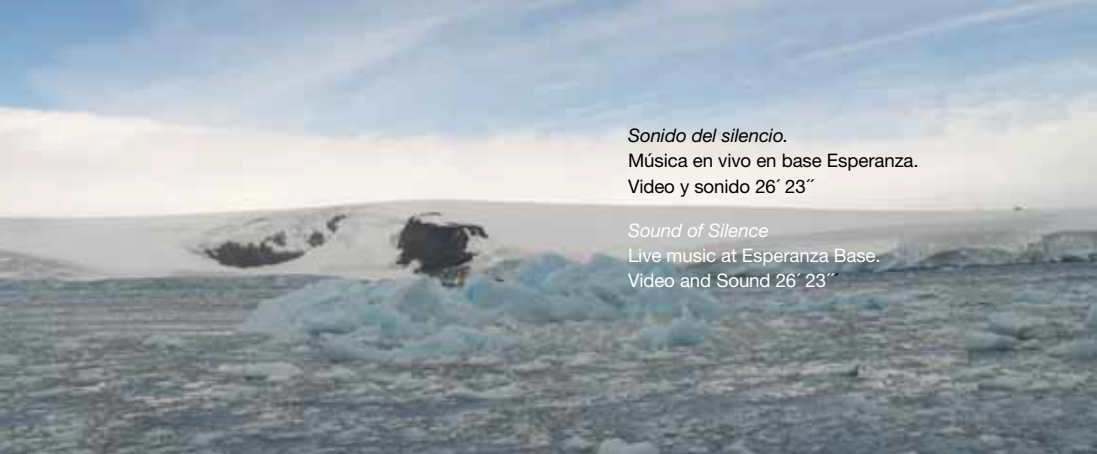
The last two decades were probably the warmest in the last five centuries. In 20 years there have been changes in the glaciers and the ice shelves in the Antarctic peninsula brought about by the atmosphere and ocean warming. The biggest changes are related to the disintegration of the A and B sectors of the Larsen Ice Shelf.

Due to the disappearance of these ice shelves, an extraordinary treasure of ten million specimens has been found in the depths of the Weddell Sea, on the coast of the Antarctic Peninsula. This ecosystem, that had remained stable under a layer of ice for the last thousand years, is being exposed after the collapse of over 10,000 sq km of ice in the last 15 years due to the increase of the temperature in the wake of the climate change.










Sonido del silencio.
Música en vivo en base Esperanza.
Video y sonido 26' 23''



Sound of Silence
Live music at Esperanza Base.
Video and Sound 26' 23''

Este proyecto está dedicado a la memoria de mi padre, físico glaciólogo del Instituto Ártico y Antártico de San Petersburgo. Luego de haber formado parte de la expedición de un rompehielos nuclear en el Polo Norte, mi padre siempre soñó con visitar Antártida. Y yo, siendo un joven físico, pasé el verano de 1985 en la isla Novaya Zemlya, en Matochkin Shar (73°24'N 54°54'E) trabajando en un campo de ensayos nucleares.

El concepto del proyecto *Sonido del silencio* apareció y fue gradualmente tomando forma en mi cabeza a partir de ver fotografías de la Antártida. Los paisajes aparentemente monótonos, repentinamente cargados de sutiles matices provocados por levisimos cambios en la luz, me recordaban un ambiente acústico muy especial que experimenté en el extremo norte de mi país.

Toco mi instrumento en una forma no convencional. Esto me permite producir paisajes sonoros microtonales, ruidos y diferentes texturas sonoras usando el *feedback* de la guitarra. No uso ningún procesador electrónico o digital, solo mi guitarra y un amplificador. No utilizo mezclas ni *samplers*, de modo que es una actuación absolutamente en vivo.

Los cambios de luz y color en el paisaje polar son tan lentos que parecen casi estáticos. ¿Podemos realmente hacer que la música suene estática? Lograr nada menos que eso es el principal objetivo y el mayor desafío a que me he enfrentado a trabajar en el proyecto *Sonido del silencio*. Como parte de mi *performance*, he sincronizado la música con un video tomado en un único lugar en la Antártida.

This project is dedicated to the memory of my father, a glaciology physicist at the Arctic and Antarctic Institute in Saint-Petersburg. After having taken part in a nuclear icebreaker expedition to the North Pole, my father has always dreamed of visiting Antarctica as well. A young aspiring physicist myself, I spent the summer of 1985 at the Novaya Zemlya island in Matochkin Shar (73°24'N 54°54'E) working at Nuclear testing site.

The concept of the *Sound of Silence* project initially appeared and gradually coalesced in my mind when I was looking at photographs of Antarctica. Seemingly drone, monotonous landscapes, unexpectedly rich with subtle nuances, generated by the slightest changes in lighting, reminded me of a very special acoustic environment I experienced while at the far north of my country. I play my instrument in an unconventional way. It allows me to produce microtonal *soundscape*s, noise and drones using guitar feedback. I don't use any electronic or digital processors, just a guitar and an amplifier. I don't use overdubbing or sampling so it's going to be a pure live performance.

Polar landscape light and color changes are so slow, they seem almost static. Can music really be made to feel as static? To achieve nothing less than that is the main goal and the greatest challenge I face working on the "Sound of Silence" project.

As a part of my performance, I synchronize music with a video taken of a single place in Antarctica.

Estructuras de permafrost (detalle)
Fotografías, 12 x 18cm cada una | 2011

Estructuras de icebergs (detalle)
Fotografías, 12 x 18cm cada una | 2011 (pp.52-53)

Permafrost structures
Photographs, 12 x 18cm each | 2011

Iceberg structures
Photographs, 12 x 18cm each | 2011
(pp.52-53)

SERGIO PREGO | ESPAÑA

El Proyecto Utopía consiste en la recopilación y el análisis de las formas específicas del paisaje antártico. Se trata de realizar una representación de las formas minerales de la Antártida en sus diferentes escalas.

Las limitaciones planetarias del desarrollo del ser humano en la tierra hacen necesaria la delimitación geográfica que, en el caso de la Antártida, se caracteriza por el mismo aspecto inhumano del entorno. La Antártida sería lo que mejor expresa el límite y el espacio de transición en el que la tierra conecta con su realidad planetaria en el universo. Sus condiciones extremas dentro de la biosfera ofrecen por ello una posibilidad para la conciencia de la condición humana en el universo como un puente para el privilegio de asomarse a una realidad inmensamente mayor y enormemente distante. La Antártida es el punto de vista privilegiado para la experiencia del *Spaceship Earth* que nos propone Buckminster Fuller. Es imprescindible una representación de su condición para la concienciación de la necesidad de un desarrollo sostenible y la consiguiente gestión de los recursos naturales planetarios.

The Utopia Project consists in compiling and analysing the specific forms of the Antarctica landscape. This is about trying to represent the mineral forms of the Antarctic in their different scales.

The planetary limitations to the evolution of man on Earth create a need for geographical delimitation which, in the case of the Antarctica, is characterised by the very inhuman aspect of the environment. The Antarctica seems to be what best expresses the limit and the transition in which the Earth connects with its planetary reality in the universe. Its extreme conditions within the biosphere thus offer a chance to attain awareness of the human condition in the universe as a bridge to the privilege of having a glimpse at an immensely greater and enormously distant reality. The Antarctica is a privileged standpoint for the experience of *Spaceship Earth* as proposed by Buckminster Fuller. A representation of its condition is vital to create awareness of the need for sustainable development and the consequent management of global natural resources.







La imagen que se construye de un lugar corresponde a las aspiraciones que se tienen sobre él. A lo largo de la historia, la representación ha ido de la mano de las expectativas que cada sociedad ha tenido de ellos. Desde las proyecciones de Ptolomeo hasta las de Mercator, los sistemas de representación hablan más del que representa que de lo representado. Aquello que se incluye se toma por relevante, y su forma por la que lo representa. Los límites de un lugar no siempre estuvieron definidos por su forma. En la Edad Media los feudos se representaban circulares, definiendo los elementos limítrofes (ríos, caminos, etc.) mas allá de la forma que tuvieran, correspondiendo al esquema T-O; era una cuestión de posesión y de frontera. La cartografía se centra en la representación del espacio, algo que no es el sujeto en otras culturas. En la representación de la pintura china, el espacio es algo secundario frente a la experiencia y el movimiento.

La cartografía actual, dependiente de la construcción cartesiana del mundo, se centra en la forma y ha evidenciado su subjetividad en la representación que se hace de la Antártida. De hecho, la Antártida cambia drásticamente de forma de presentación al modificar el punto de atención, pasando de ser una masa informe en la parte inferior de una geometría desplegada del globo a representarse unida y como centro de dicha geometría sin desplegar. Esto no deja de ser un reflejo del proceso que ha puesto a la Antártida en el punto de mira y que ha proyectado sobre este lugar expectativas, mitos y fabulas.

The image that one builds up of a place has to do with one's expectations of it. Throughout history, representations (of the said places) have gone hand in hand with the expectations that all societies have had of them. From the projections of Ptolemy's to those of Mercator's, the systems of representation speak more of the one who represents than of that which is represented. That which is included is taken as relevant and its form is taken for that which it represents. The limits of a place have not always been defined by its form. In the Middle Ages feuds were represented as circular, defining the limiting elements (rivers, roads, etc) regardless of the form that they had, following a T-O diagram; it was an issue of possession and border. Cartography focuses on the representation of the space, which is not the case in other cultures. In the representation of Chinese painting, space is secondary vis-a-vis experience and movement. Present cartography, depending as it does from a Cartesian construction of the world, focuses on form and has made evident its subjectivity in the representation of the Antarctica. In fact, the Antarctica changes dramatically in the way it is presented when the point of attention varies and, thus, it goes from being a shapeless mass in the lower part of an unfolded geometry of the globe to be represented as united and as the center of that folded geometry. This is nothing but a reflection of the process that has put the Antarctica in the spotlight and that has projected

Este proyecto se centra por un lado en la problemática de representación de la Antártida dentro de los sistemas cartesianos de proyección y cómo este proceso generó un espacio sin forma y, por otro, en la búsqueda del paisaje específico, centrándose en los aspectos del tiempo, la luz y el recorrido y cómo estos construyen la imagen del lugar.

El tiempo transcurre en otra escala, sitúa al observador en una situación inabarcable, lo que, como dice Martin Seel, produce una experiencia estética de lugar. El espacio se despliega desde la geometría esférica a la panorámica. El recorrido del cuerpo marca el esquema aplicado al espacio en la primera pieza, la mirada recorre en la segunda y el tiempo transcurre en la tercera.

“Lo esencial es ese momento en el que lo único que pasa es el tiempo, en el que la mirada ha dejado de definirse en su recorrido, en el que hay luz sin sol, en el que la noche construye los volúmenes y el tiempo pasa sin dirección, sin acontecer mas allá del estar pasando.”

expectations, myths and fables on this place.

This project focuses, on the one hand, on the issue of representing the Antarctica within the Cartesian projection systems and on how this process has generated a space without a form and, on the other, on the search for the specific landscape, focusing on the aspects of time, light, trajectory and how these build up the image of the place.

Time passes by on another scale, puts the observer in an unfathomable situation, which, as Martin Seel says, favors an aesthetic experience of the place.

The space unfolds from the spherical to the panoramic geometry. The trajectory of the body marks the outline applied to the space in the first piece, the eyes scour it in the second and time passes by in the third.

“The essential at this time is that the only thing that passes by is time, where the eyes have stopped being defined in their trajectory, where there is light without a sun, where night builds up the volumes and time passes with no direction, not happening beyond being passing by.”





Crush Grind

Instalación sonora. Sonido, 40' | 2010

Crush Grind

Sound Installation. Sound, 40' | 2010

PHILIP SAMARTZIS | AUSTRALIA

La obra está compuesta por varias grabaciones de icebergs, glaciares, hielo, mar, pingüinos y elefantes marinos, durante una estadía de seis semanas en Vestfold Hills en el este antártico entre marzo y abril de 2010.

Se suele suponer que la Antártida es solitaria y silenciosa. *Crush Grind* articula una visión contraria para revelar la complejidad y la densidad del paisaje sonoro antártico, concentrando la atención sobre los hábitos y la interacción social de los pingüinos Adelia, las focas de Weddell y los elefantes marinos australes que habitan el este de la Antártida durante los meses de verano.

Cuando el verano da paso al invierno la temperatura cae a pique y el mar se congela, indicando que ha llegado el momento de que los pingüinos y las focas dejen el continente con rumbo al mar abierto.

El artista desea agradecer el apoyo y el aliento recibidos de la División Antártica Australiana y del Consejo de Australia para las Artes para llevar a cabo este proyecto.

The various recordings of the icebergs, glaciers, sea ice, penguins and seals that comprise my composition were made over a six-week period in the Vestfold Hills in Eastern Antarctica between March and April 2010.

The assumption often made about Antarctica is that it is desolate and soundless. *Crush Grind* articulates a contrary view in order to reveal the density and complexity of the Antarctic soundscape by concentrating on the habits and social interactions of the Adelie penguins, Weddell seals and Southern elephant seals that colonize Eastern Antarctica over the summer months. As summer gives way to winter the temperature plummets and the sea freezes signaling that the time has arrived for the penguins and seals to depart the continent for the open sea.

The artist would like to acknowledge the support and encouragement provided by the Australian Antarctic Division and the Australia Council for the Arts for the realization of this project.





Himno Antártico al Amor

Oro Azul

Objeto

Acrílico + leds + sensores | 2010/11

Antarctic Hymn to Love

Blue Gold

Object

Acrylic + leds + sensors | 2010/11

MARCELA SANTANTÓN | ARGENTINA

Antártida, reservorio vital del planeta, un continente del que en definitiva dependemos. En contraste con el lenguaje de su paisaje, la Antártida es fuego de vida; sin ella, sin la mirada responsable, iluminada: el riesgo. Esta serie responde a la poética de lo vivido. El foco en el Agua, el poder de la Luz, el reconocimiento del hombre en su propia Luz y en la de su Creador son los genes de origen de la serie. La referencia a lo blanco, lo puro, lo firme. El paisaje ofrece una metáfora del comportamiento humano sensible que reclama ser puros, firmes en nuestras decisiones y límpidos de espíritu. La utilización de sensores y de luces que prenden en respuesta a movimientos hacen a una mirada universal... ¿acaso toda acción no tiene inexorablemente en sí misma una respuesta?

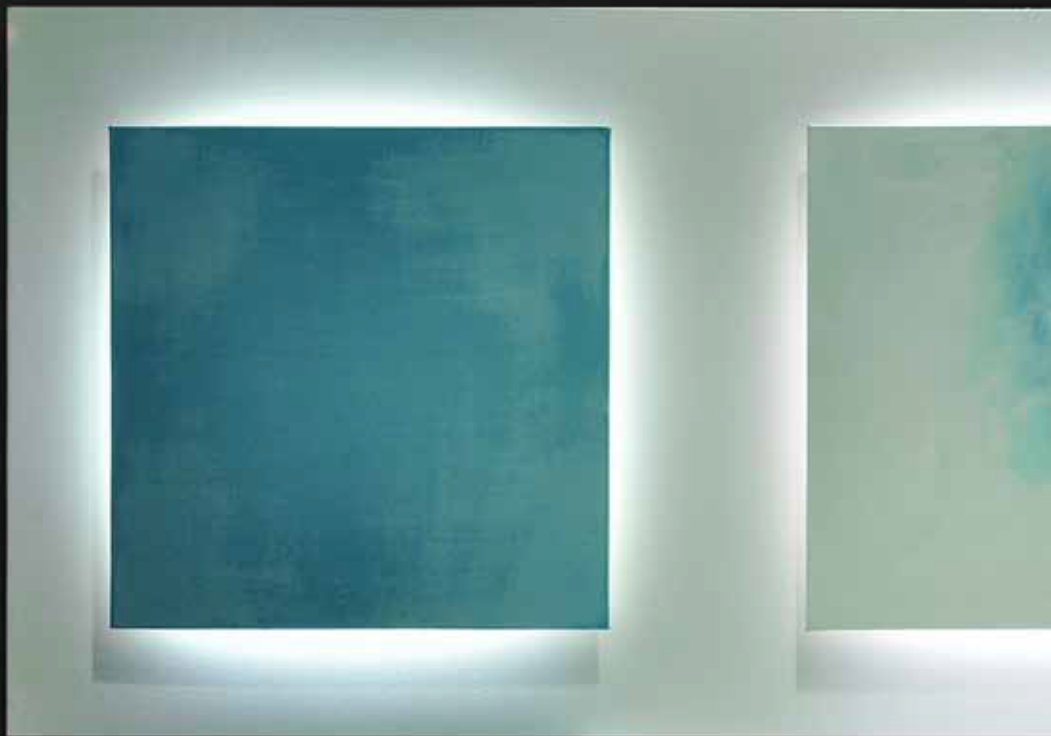
Por la Luz de tu mirada I y II nos convocan, nos involucran e imploran a través del tú, nos comprometen. En *Himno Antártico al Amor* se vuelve a la Esencia, representada en setenta cristales transparentes que llenan un vacío que con amor puede ser iluminado. Amor es vida, es renuncia a la muerte. Solo las acciones motivadas por Él harán fructíferos nuestros actos, desde el lugar desde el que decidamos actuar: el arte, la ciencia, el pensamiento o simplemente las buenas acciones de lo cotidiano.

Antarctica, vital reservoir of the planet, a continent on which we basically depend. In contrast to the language of its landscape, is fire of life, without a responsible vision: risk. The serie responds to the poetical nature of the life experience. The focus is placed on Water, man's seeing himself in his own Light and in the Light of his Creator, these are the genes that gave birth to the series as resources for the preservation of existence. Landscape seems to offer to us a metaphor for such sensitive human behaviour that demands from us purity, steadfastness in our decisions and a clean spirit. Sensors of different lights are activated in response to movement like a reunion of languages that are part of a universal vision. *In the Light of Your Eyes* involve us and beseech us through the you. In *Antarctic Hymn to Love*, you come back to the Essence, represented in seventy transparent glass panes, engraved with the word LOVE (AMOR), which fill a void that can be illuminated only with love. Love is LIFE and means relinquishing death. Only the actions motivated by It will allow our actions to bear fruit, from wherever we decide to act. Art, Science, thought or in the good actions of everyday life.



Por la luz de tu mirada I

Estructura de madera. Pintura acrílica sobre hardboard entelado | 2010



In the Light of Your Eyes I

Wooden structure + acrylic paint on lined hardboard + lighting | 2010



MARTY ST JAMES | INGLATERRA

Mi idea es trabajar desde lo performático y los retratos entre los límites de la tecnología y las artes visuales.

El concepto de una identidad en proceso, frente a la naturaleza y los debates que de allí surgen, vinieron a mi mente cuando visité la Antártida. La experiencia y la obra resultante combinan, entonces, el ser humano, la acción y el medioambiente.

Toda mi producción artística esta conformada por autorretratos y retratos, a modo de historias autobiográficas sin narrativas ni palabras.

I intend to work in performances and on portraits between the limits of technology and the visual arts.

The concept of a work-in-process identity, confronted to nature and the discussions thereby, came to my mind when I visited the Antarctica. The experience and the work derived from it combine, then, the human being, the action and the environment.

All my art production consists of self portraits and portraits, in the way of autobiographical stories with no narrative or words.







SOBRE LOS ARTISTAS | ABOUT THE ARTIST'S



LORRAINE BEAULIEU
www.lorrainebeaulieu.com

Obtuvo una Maestría en Artes Visuales en la Universidad Laval de Quebec, Canadá. Realizó exposiciones individuales y colectivas en Canadá, Francia, Argentina y México.

Distinciones: Beca de Creación 2011 por su obra *Daily Papers's Slice of Live*, de CALQ y CRE; Beca de creación 2002 por *Haro on the River*; Menciones 2007 por la obra de arte *La Grande Bleue II*, Festival Recycl'art, Montpellier, Quebec, Canadá; 2002, por *Indice de presence*, otorgado por UQTR'S.

Master in Visual Arts, University of Laval, Québec, Canada.

Individual and group exhibitions in Canada, France, Argentina and Mexico. Awards: Creation Grant 2011 for *Daily Papers's Slice of Live*, from CALQ and CRE; Creation Grant 2002 for *Haro on the River*; Mentions 2007 for the artwork *La grande bleue II*, festival Recycl'ART, Montpellier, Qc, Canada, 2002 for the artwork *Indice de presence* from UQTR'S employment.

PHILIPPE BOISSONNET
www.artabase.net/artist/913-philippe-boissonnet

Philippe Boissonnet nació en Francia (1957) y allí completó su formación artística. Reside en Quebec (Canadá) desde 1985 donde es profesor de artes visuales y mediáticas en la Universidad de Quebec.

Distinciones: Premio a la Excelencia de la Fundación Elisabeth Greenshields (Canadá, 1983); Premio de la Shearwater Foundation for the Holographic Arts (Estados Unidos, 1998).

Residencia: Programa Argentino de Residencia Artística *Arte en Antártida* (2007).

Exhibiciones: Expone desde 1983 en muestras individuales y colectivas en Canadá, Estados Unidos, Francia, Alemania, España, Brasil, Ar-

gentina, México, Australia, Japón, Austria, Finlandia e Inglaterra.

Philippe Boissonnet was born in France (1957), where he completed his art education. Since 1985 he lives in Quebec (Canada), where he is a lecturer of Visual and Media Arts at the University of Quebec.

Awards: Award to Excellency from the Elisabeth Greenshields Foundation (Canada, 1983); Award from the Shearwater Foundation for the Holographic Arts (USA, 1998).

Residence: Argentine Art Residence Programme *Art in Antarctica* (2007).

Exhibitions: Since 1983, individual and collective exhibitions in Canada, USA, France, Germany, Spain, Brazil, Argentina, Mexico, Australia, Japan, Austria, Finland and England.

WERNER DAFELDECKER
www.dafeldecker.net

Werner Dafeledecker nació en 1964 en Viena, Austria. Sus antecedentes abarcan la música europea moderna y la improvisación, examen de notaciones gráficas, fluxus, música minimalista, electroacústica, jazz y registros de campo. Sus proyectos musicales están con frecuencia inspirados en experiencias externas tales como la arquitectura, la física, la fotografía y el cine. En la actualidad vive en Berlín.

Exposiciones y conciertos: Museo de Arte Contemporáneo de Houston; Festival Sound Field de Chicago; Festival Wien Modern, de Viena; Centro Pompidou, París; New Langton Arts, San Francisco; What is Music Festival, Australia; Imc Festival, Londres; Fmp Festival, Berlín; Sonar Festival, Barcelona.

Werner Dafeledecker was born in 1964 in Vienna, Austria. His background is European modern music and improvisation. Examination of graphical notations, fluxus, minimal music, electroacoustic music, jazz and field recordings. His musical

projects are often inspired by outside influences such as architecture, physics, photography and film. He currently lives in Berlin.

Exhibitions and concerts: Contemporary Arts Museum, Houston; Sound Field Festival, Chicago; Festival Wien Modern, Vienna; Centre Pompidou, Paris; New Langton Arts, San Francisco; What is music Festival, Australia; Imc Festival, London; Fmp Festival, Berlin; Sonar Festival, Barcelona.

LAWRENCE ENGLISH

www.lawrenceenglish.com

Lawrence English, artista multimedia, escritor y músico; vive en Brisbane, Australia. Muchos de sus trabajos evocan cuestiones de campo, percepción y memoria y se relacionan generalmente con entornos sonoros y registros de campo. En la última década ha visitado todos los continentes en busca de espacios sonoros únicos y atractivos. Fue alcanzado por un rayo, nadó en la Antártida y eludió innumerables animales venenosos, siempre en la búsqueda de sonido. Dirige la organización espacio multiarte Room40 y es curador de numerosos festivales y exhibiciones.

Lawrence English is a media artist, writer and musician living in Brisbane, Australia. Much of his work prompts questions of field, perception and memory, and is often concerned with sound environments and field recording. Over the past decade he has visited every continent in search of unique and compelling sound spaces. He has been struck by lightning, swam in the Antarctic and dodged numerous venomous animals all in the pursuit of sound. He runs the multi-arts Organization Room40 and curates numerous festival and exhibitions programs.

ANDREA JUAN

www.andreajuan.net

Desde el 2004 realiza performances e instalaciones de video en la Antártida, basadas en investi-

gaciones científicas relacionadas con el cambio climático. Ha recibido la beca Guggenheim, la Beca de Investigaciones del Gobierno de Canadá y de la Unesco, entre otras. Sus últimas muestras individuales fueron en el Chelsea Art Museum, Nueva York; el Centro Cultural Candiani, Venecia; Francis Greenburger, Nueva York; RAM Foundation, Rotterdam; Museo de Arte Latinoamericano, Buenos Aires; University of West of England, Bristol; Vauxhall Centre, Londres; Juttner Gallery, Viena y Papier Centre, Québec.

Since 2004 she has carried out performances and video installations in Antarctica based on scientific research related to climate change. She has been awarded the Guggenheim Foundation Fellowship; the Canadian Research Program Grant and Unesco Awards, among others. Her latest solo exhibitions were at the Chelsea Art Museum, New York; the Candiani Cultural Center, Venice; Francis Greenburger, New York; the RAM Foundation, Rotterdam; the Latin-American Art Museum, Buenos Aires; the University of West of England, Bristol; the Vauxhall Centre, London; the Juttner Gallery, Vienna and the Papier Centre, Quebec.

JOAQUÍN ALFONSO FARGAS

www.joaquinfargas.com.ar

Artista-ingeniero - ingeniero-artista, Joaquín Fargas integra en su producción el campo artístico, el científico y el tecnológico. La diversidad de su trabajo y la multidisciplinariedad con que suele abordar su obra lo ha llevado a incursionar en temáticas como medioambiente, naturaleza, informática, robótica, biología, biotecnología, política, ética y economía.

Es profesor de arte tecnológico en la Universidad Maimónides y director artístico y fundador del Laboratorio Argentino de Bioarte en dicha institución. Desarrolla proyectos en colaboración con el Centro Cultural de España en Buenos Aires (CCEBA) en temáticas ambientales y de bioarte.

Actualmente preside la red de Popularización de la Ciencia y la Tecnología para América Latina y el Caribe de la UNESCO.

Artist-engineer - engineer-artist, Joaquín Fargas integrates in his production the artistic, the scientific and the technological fields. The diversity of his work and his multi-disciplinary approach have led him to venture into themes such as environment, nature, information technology, robotics, biology, biotechnology, politics, ethics and economy.

He is a lecturer of Technological Art at the Maimónides University and Artistic Director and founder of the Argentine Bio Art Laboratory at this university. He is developing projects in collaboration with the Cultural Centre of Spain in Buenos Aires (CCEBA) on issues of environment and bio art.

He is currently the president of the UNESCO network for the Popularisation of Science and Technology for Latin America and the Caribbean.

DAVID RODRÍGUEZ GIMENO

www.davidrg-art.com

Nació en Huesca en 1975. Es licenciado en Bellas Artes por la Facultad de San Carlos, Universidad Politécnica de Valencia. Se formó en danza contemporánea y jazz en diversas escuelas y escenarios internacionales. Realizó varias exposiciones individuales entre las que se destacan: "Transversal" intervención sonora y danza, Festival Trayectos 2010, Huesca; "Retomando...zg", Festival Trayectos 2006, Centro de Historia, Zaragoza. Participó en exposiciones colectivas en Francia, México, Italia y España. En 2008 recibió el Primer Premio del Concurso de Artes Plásticas UNED, Barbastro.

Born in Huesca in 1975. He has a Master's Degree in Fine Arts from the San Carlos School, Polytechnic University of Valencia. Studied contemporary dance and jazz at various international

schools and stages. He has done several individual exhibitions: "Transversal", sound intervention and dance, Festival Trayectos 2010, Huesca; "Retomando...zg", Festival Trayectos 2006, Centro de Historia, Zaragoza. He has participated in collective exhibitions in France, Mexico, Italy and Spain. In 2008 he was awarded the First Prize at the UNED Fine Arts Contest, Barbastro.

ALEXEI PLIOUSNINE

www.aposition.ru

Nació en 1962. Músico, artista, promotor, productor, profesor y crítico. Líder de *APosition Creative Union*, Alexei utiliza su propia técnica para tocar la guitarra. Desde 2004 Alexei Plioussine dirige el foro internacional sobre la nueva música APOSITSIA. Durante su carrera musical ha actuado con: Peter Brotzmann, Patti Smith, David Murray, Gary Lucas, Henry Kaiser, Lukas Ligeti, Frank London, Charles Gayle, Jacques Di Donato, James Fei, Mola Sylla, Tom Buckner, Peter Principle y muchos otros.

He was born in 1962. A musician, performer, promoter, producer, lecturer and critic. Leader of *APosition Creative Union*, Alexei uses his own guitar playing technique. Since 2004 Alexei Plioussine is the head of international new music forum APOSITSIA. Throughout his music career Alexei performed with: Peter Brotzmann, Patti Smith, David Murray, Gary Lucas, Henry Kaiser, Lukas Ligeti, Frank London, Charles Gayle, Jacques Di Donato, James Fei, Mola Sylla, Tom Buckner, Peter Principle and many others.

SERGIO PREGO

www.soledadlorenzo.com/artistas_entrada/prego/cv.html

Nació en San Sebastián, España, en 1969. Es Licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco. Realizó numerosas exposiciones individuales en Italia, España, Estados Unidos y

Alemania, entre las que se destacan: "Unlimited" Art Basel, Basilea, "Abc -Art Berlin Contemporary-" Akademie der Künste, Berlin y "Monocanal", Museo Centro Nacional de Arte Reina Sofía, Madrid.

Participó de exposiciones colectivas en España, Suiza, Alemania y Japón.

Born in San Sebastián, Spain, in 1969. He is a Master of Fine Arts from the University of the Basque Country. He has held several individual exhibitions in Italy, Spain, USA and Germany, among which we can mention "Unlimited" Art Basel, Basilea; "Abc -Art Berlin Contemporary-" Akademie der Künste, Berlin and "Monocanal", Museo Centro Nacional de Arte Reina Sofía, Madrid.

He has participated in collective exhibitions in Spain, Switzerland, Germany and Japan.

PHILIP SAMARTZIS

www.rmit.edu.au/finevisualart/sound

Philip Samartzis investiga en los campos de arte sonoro, ecología acústica y prácticas sonoras espaciales, con un enfoque especial en el arte y la medicina de emergencias y la sostenibilidad medioambiental. Su Doctorado en Sonido Envoltivo en Arte de Instalaciones examina el lugar del sonido en el arte contemporáneo mediante una serie de proyectos de arte sonoro determinados por el lugar. En 2010 Philip recibió becas del Consejo Australiano para las Artes y la División Antártica Australiana para documentar los efectos del clima extremo y los eventos climáticos sobre el estado humano en la Estación Davis, Antártida Oriental.

Philip Samartzis researches in the areas of sound art, acoustic ecology and spatial sound practices, with a specific focus on art and emergency medicine, and environmental sustainability. His PhD, Surround Sound in Installation Art, examined the place of sound in contemporary

art practice through a range of site determined sound art projects. In 2010 Philip was awarded fellowships by the Australia Council for the Arts and the Australian Antarctic Division to document the effects of extreme climate and weather events on the human condition at Davis Station in Eastern Antarctica.

MARCELA SANTANTÓN

www.marcelasantanton.com

Nació en la Argentina. Es pintora, poeta y docente de plástica. Produce intervenciones, instalaciones y performances. Realizó numerosas exposiciones entre las que se destacan: Intervención urbana Sur polar II, Arte en Antártida, en CCEBA; performance - Instalación Redes contenedoras, La Barca, Multiespacio de Arte; Enlaces, festival interdisciplinario de arte en la Universidad Nacional Buenos Aires; Proyecto KromaPoética junto a Milton Jeron, Brasil.

Born in Argentina. A painter, poet and art teacher. She carries out interventions, installations and performances. She has held many exhibitions, such as: Intervention Urbana Sur polar II, Art in the Antarctica, at CCEBA; performance: Instalación Redes contenedoras, La Barca, Multiespacio de Arte; Enlaces, Festival Interdisciplinario de Arte en la Universidad Nacional Buenos Aires; Proyecto KromaPoética together with Milton Jeron, Brazil.

MARTY ST. JAMES

www.martystjames.com

Elevado exponente del video retrato. Ha trabajado principalmente en arte performático, video arte y dibujo, explorando lo físico, lo eléctrico y el lápiz, como él mismo explica. Es un artista multimedia que se basa en el tiempo a horcajadas entre el modernismo y el posmodernismo. Su obra se ubica entre la narración del significado y el sinsentido del reensamblaje. Una especie

de Beckett visual. St.James ha expuesto en los más importantes museos y galerías de los Estados Unidos, Europa, Rusia, América del Sur y Japón.

Exposiciones: artista invitado en la *Residencia de Artistas en la Antártida*, invitado por Proyectos Culturales para los Asuntos Antárticos Nacionales, Cancillería argentina, Buenos Aires, Argentina, febrero de 2010; artista invitado *Residencia de Artistas* en Irlanda, abril de 2010 (*Cill Rialaig*); Upside Down World, (Artists & Innovators for the Environment), The Streaming Museum, Nueva York (2009); The Swimmer, re-installed (version digital), National Portrait Gallery, Londres (2008); Analogue: Pioneering British, Canadian and Polish Artists' Video (2006).

He is a high exponent of the video portrait. St. James has worked primarily across performance art, video art and drawing. Exploring the physical, the electric and the pencil, as he describes it. A time based media artist straddling modernist and post-modernist times.

His work locates itself between the narrative of meaning and the meaninglessness of re-assembly. A type of visual Beckett. St.James has exhibited in leading museums and galleries in the US, Europe, Russia, South America and Japan. Exhibitions: invited guest artist *Artists Residency Antarctica* by invitation of the Cultural Projects for National Antarctic Affairs, Argentine Foreign Office, Buenos Aires, February 2010; invited guest artist *Artists Residency*, Ireland, April 2010 (*Cill Rialaig*); Upside Down World, (Artists & Innovators for the Environment), The Streaming Museum, New York (2009); The Swimmer, re-installed (digital version) National Portrait Gallery, London (2008); Analogue: Pioneering British, Canadian and Polish Artists' Video (2006).

EXHIBICIONES | EXHIBITIONS





Sur Polar II
Intervención urbana. CCEBA
| Agosto/diciembre 2010



Sur Polar II
Intervención urbana. CCEBA
| Agosto/diciembre 2010



PROGRAMA DE EXHIBICIONES DE SUR POLAR 2011/12
Polar South 2011/12 - Exhibitions Programme

2011

Galería de Arte de la Universidad
Nacional de Sofía, Bulgaria
Art Gallery, Sofia University, Bulgaria
12/9 | 30/10

Foro de la Biodiversidad, Sala de los
Continentes. Sevilla, España
Biodiversity Forum, The Hall of Continents.
Seville, Spain
7/10 | 27/11

The Forum – Universidad de Hertfordshire,
Londres, Reino Unido
The Forum - University of Hertfordshire,
London, UK
1/11 | 28/12

Centro de Cultura Iberoamericana.
Intervención urbana en Casco Histórico,
La Habana, Cuba
Ibero-American
Culture Centre. Urban intervention in
the Historic Centre, Havana, Cuba
8 - 30/12

2012

Museo La Menage, San Petersburgo, Rusia
La Menage Museum, St. Petersburg,
Russian Federation
Junio / June

Centro Brisbane Powerhouse, Brisbane,
Australia
Brisbane Powerhouse, Brisbane, Australia
Julio / July

Conferencia Internacional de Arte y Cultura
Antártica, Buenos Aires, Argentina
International Conference on Antarctic Art & Culture,
Buenos Aires, Argentina
Setiembre / September



Sur Polar III
MUNTREF | Agosto/septiembre 2011

